



ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ПРОБЛЕМЫ
ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

С.С. Кулбаева

кандидат педагогических наук,
доцент кафедры русского языка и литературы Гулистанского государственного
университета

С.И. Босимбекова

магистрант 2 курса Гулистанского государственного университета
Гулистан, Узбекистан
glsu_info@edu.uz

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14565263>

Аннотация. Данная статья рассматривает вопросы лингвометодических проблем перевода, где текст рассматривается как объект переводческой деятельности. Для того, чтобы хорошо переводить, знания двух языков недостаточно. Чтобы в полной мере выполнить коммуникативную функцию перевода, достичь того, чтобы текст перевода произвел на получателя то впечатление, какое производит исходный текст, необходимо знать законы перевода, четко представлять его требования, предъявляемые обществом к переводу и к переводчику.

Ключевые слова: перевод, лингвометодический, коммуникативный, текст, сталкиваться, понятие, культура.

Перевод – это особый вид речевой деятельности, привлекающий внимание различных специалистов: литературоведов, психологов, этнографов и лингвистов. Лингвистическая теория перевода тесно связана с одним из важных разделов языкознания – сопоставительной лингвистикой. Сопоставительная лингвистика во многом решает практические задачи изучения иностранного языка. Сопоставительная лингвистика преследует в первую очередь практическую цель – облегчить овладения вторым языком. В то же время сопоставительный анализ 2 языков имеет прямой выход не только в методику изучения иностранных языков, но и в теорию перевода.

Что касается лингвистики, то она имеет самое непосредственное и прямое отношение к переводу.

По поводу перевода, его роли и места в общей системе обучения иностранным языкам и применительно к объяснению значения иноязычного слова высказываются самые противоречивые мнения. Положительное или отрицательное отношение к переводу определяется основными методическими концепциями методиста или преподавателя.

Крайние позиции – увлечение переводом или полный отказ от него не приводили к положительным результатам.



Перевод, как и другие способы, не является универсальным способом семантизации и, применимым для любого слова, так как в русском языке есть группы слов, не имеющего эквивалента в других языках, многозначные слова часто не совпадают с эквивалентными в других языках по всему объему значений, употребление и т.д. Отказываться от перевода тоже не стоит, так как это усложняет объяснение значения многих слов, которые не могут все мотивированы другими способами. Беспереводная семантизация слов предполагает довольно высокий уровень владения языком. На начальном этапе требование обходиться без родного языка учащегося при осмыслении тех или иных слов иностранного языка вызывает зачастую большую затрату, которая в большинстве случаев оказывается непроизводительной, так как полное понимание наступает обыкновенно только тогда, когда учащиеся находят соответственный эквивалент на родном языке.

Иногда нужен перевод-разъяснение, то есть описание, толкование значения слова на родном языке учащихся. Этот приём применим к тем словам, которые не имеют точного перевода, а также в том случае, когда понятие, передаваемое новым словом, неизвестно учащимся.

Именно при переводе обучаемый постоянно убеждается в отсутствии однозначных соответствий между единицами и структурными формулами родных языков. Любой перевод в лексическом плане, прежде всего способ контроля, расширяющий и активизирующий лексический запас обучающихся. Если же берется перевод художественного текста, то эти тексты служат основой для широкого ознакомления обучающихся с творчеством писателя, его стилем, особенностями манеры его письма. Если взять обучающихся с узбекским языком обучения, то перевод служит сознательному освоению изученной лексики и развитию практических навыков, то есть цель перевода – чтобы обучающиеся поняли текст, изучаемый грамматический материал, а это значит, что через перевод активизируются навыки владения устной и письменной речью.

В системе же методических приемов обучения русскому языку нерусских учет особенностей родного языка обучающихся имеет большое практическое значение. Так, например, сопоставление как методический приём, в зависимости от целей и задач уроков, может использоваться для предупреждения интерференции и или как опора на черты сходства явлений изучаемых языков. Как установлено психологией, при изучении языковых фактов, помимо обычных наглядных пособий, большую роль играет языковая



наглядность, которая осуществляется средствами сравнения, изучаемого и родного языков.

Речь идет о том, что для достижения успеха в изучении и языка естественно попытаться сделать из родного языка не врага, от друга и помощника. Тем более, как известно, процесс усвоения второго языка есть длительный процесс преодоления тех препятствий, которые ставит родной язык в виде постоянного подсознательного стремления человека подчинять второй язык речевым навыкам и нормам родного языка. Овладеть другим языком – это значит освободиться от давления со стороны родного языка, что удаётся далеко не всем и не всегда. Давление это проявляется и сказывается на всех уровнях языка, что осложняет изучение второго языка.

Итак, опора на родной язык обучающихся – важное условие изучения русского языка в национальной аудитории.

С точки зрения лингвистики родной язык устанавливается для каждого индивида по свойственной ему степени владения этим языком. Здесь, разумеется, важную роль играет и количественный фактор. Язык, установленный как родной для значительного большинства коллектива, может считаться родным для всего данного языкового коллектива.

Для практики школьного обучения очень важно определить, какой язык для учащегося (учащихся) является родным. От этого, в частности, зависит выбор методики преподавания языка.

Развитию общей теории перевода в огромной мере способствуют такие направления современного языкознания, как социолингвистика и этнолингвистика. Этнолингвистические и социолингвистические факторы имеют особое значение при переводе на языки народов, находящихся на разных уровнях культурного и социального развития. Перевод предполагает не только тесное соприкосновение языковых систем, но и соприкосновение разных культур и разных цивилизаций, в конечном итоге – разных реалий.

Сущность процесса перевода выясняется в значительной степени при обращении к реальной действительности, к реальной ситуации. Перевод, осуществляемый человеком, представляет собой порождение текста на переводящем языке равнозначному тексту на исходном языке по заданным соответствиям с обязательным обращением к действительности.

Деление переводческой деятельности на собственно перевод, осуществляемый по заданным правилам без обращения к действительности, отраженной в опыте или восприятии переводчикам интерпретацию, включающую привлечение экстралингвистических данных, не может быть



признано плодотворным для лингвистического изучения процесса перевода. Для перевода, осуществляемого человеком, характерно органическое и неразрывное единство собственно лингвистических и экстралингвистических аспектов. Подход, основанный лишь на анализе формально-структурных закономерностей, не позволяет вскрыть взаимодействие лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на процесс немашинного перевода и определяющих его специфику. Поэтому неправомерность дихотомии «перевод интерпретация» обратила на себя внимание специалистов в области перевода, отмечающих, что "обращение к действительности (интерпретация) необходимо во всех случаях живой переводческой практики" [1, с. 98].

Говоря о том положительном вкладе, который внесли работы в области машинного перевода, следует подчеркнуть, что они безусловно, способствовали уточнению ряда важных положений теории перевода, и, в частности, сосредоточили внимание на изучении перевода как коммуникативного процесса. Кроме того, они сыграли положительную роль, пробудив интерес лингвистов к теории перевода, а также выявив отдельные существенные недостатки известной теории закономерных соответствий.

Теория закономерных соответствий, разработанная в трудах таких видных представителей отечественной переводческой школы, как А.В. Федоров и Я.И. Рецкер, оказала и продолжает оказывать значительное влияние на разработку лингвистической теории перевода и на практику его преподавания как языковой дисциплины. Именно эта теория лежит в основе большинства учебников и практических пособий по переводу. Положительное значение этой теории заключается прежде всего в том, что вместо неясных и нередко субъективно окрашенных рассуждений об адекватности она впервые предложила подход к переводческой проблематике, основанной на лингвистических принципах.

Многочисленные ценные обобщения, которые удалось сделать сторонникам этой теории, нашли применение и в работах по машинному переводу.

Вместе с тем обнаруживалась уязвимость теоретического принципа, лежащего в основе установления закономерных соответствий между языком оригинала и языком перевода. Речь идет о том методе сопоставительного анализа, сущность которого заключается в том, что от формальной категории как от объективной данности (например, от определенного типа слов, словообразовательных моделей, от порядка слов, от двусоставных предложений с определенным типом подлежащего и т.д.) исследователь идет к определению ее значений в одном языке и далее к выражающим эти значения формальным



типам слов, к одинаковому или отличному порядку слов, двусоставным или односоставным предложениям и т.п.).

Несмотря на признание роли контекста и необходимости учета функционально-жанровых характеристик переведенного текста метод сопоставления "от языковой единицы к языковой единице" до сих пор продолжает занимать важное место в работах, основанных на теории закономерных соответствий.

Вероятно, можно согласиться с И.И. Ревзиным и В.Ю. Розенцвейгом, которые полагают, что при таком методе делается попытка установить непосредственную эквивалентность между сопоставляемыми категориями, следуя процедуре, принятой в двуязычных словарях.

Другой недостаток подхода, основанного на нахождении закономерных соответствий между исходным языком и переводящим языком – его статичность. Между тем для построения теории перевода чрезвычайно важно выявить динамику процесса перевода.

Подводя итог, можно сказать, что вся сущность лингвистической проблемы перевода заключается именно в том, что в процессе перевода происходит актуализация языковых средств на уровне речи, того как на уровне языка семантико-функциональная сторона языковых знаков, как правило, не совпадает.

Литература

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Учебное пособие. – М.: Издательство института общего и среднего образования РАО, 2001. – С. 97-224.
2. Латышев Л.К. Технология перевода. – М., 2001. – 317 с.
3. Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык. Учебник. – М.: Рольф, 2003. – 448 с.
4. Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2004. – 336 с.